

Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak cały Izrael został spisany (w rodowodach)* i oto są** (oni) spisani w zwoju Królów Izraela*** – a Judejczycy zostali uprowadzeni**** do Babilonu przez swoją niewierność. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Przedstawione spisy mogą pochodzić z czasów późniejszej działalności Nehemiasza, tj. z 410-400 r. p. Chr. Może za tym przemawiać większa liczba kapłanów niż w spisie Nehemiasza (por. liczby z w. 13: 1.760, z <x>160 11:12-14</x>: 1. 192), a ponadto natura zmian w wariantach zapisu imion. O fragmentaryczności rodowodów świadczy <x>160 7:61-65</x>.

²⁾ został spisany (w rodowodach) i oto są : wg G: spis ich i ci, ó συλλογισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι.

³⁾ zwój Królów Izraela, סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, tak dzieli zdanie MT, por. <x>140 20:34</x>. Możliwe jest również: zwój Królów Izraela i Judy, סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה סֵפֶר, zob. <x>140 27:7</x>;<x>140 35:27</x>;<x>140 36:8</x>. tj. w zwoju Królów Izraela i Judy, (a) zostali uprowadzeni ... O tego rodzaju zwojach lub księgach czytamy również w Księgach Królewskich, zaliczanych przez Izraelitów do ksiąg proroków wczesnych, zob. np. o zwojach Królów Izraela : <x>110 14:19</x>;<x>110 15:31</x>;<x>110 16:5</x>, 14, 20, 27;<x>110 22:39</x>; <x>120 1:18</x>;<x>120 10:34</x>;<x>120 13:8</x>, 12;<x>120 14:15</x>, 28;<x>120 15:11</x>, 15, 21, 26, 31; zwojach Królów Judy : <x>110 14:29</x>;<x>110 15:7</x>, 23;<x>110 22:45</x>; <x>120 8:23</x>;<x>120 12:20</x>;<x>120 14:18</x>;<x>120 15:6</x>, 36;<x>120 16:19</x>;<x>120 20:20</x>;<x>120 21:17</x>, 25;<x>120 23:28</x>;<x>120 24:5</x>. Zwoje te jak dotychczas nie zostały odkryte. Z uwagi na treść w. 3 można wyrażenie to odczytywać: w zwoju Królów Izraela i Judy; (Izrael) i Juda zostali uprowadzeni ...

⁴⁾ Lub: a Juda został uprowadzony (l. została uprowadzona), określenie Juda funkcjonuje w tym przypadku jako rzeczownik zbiorowy; wg G: Juda wraz z uprowadzonymi, Ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων.